Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ponownie zrodzeni nie z nasienia zniszczalnego, ale niezniszczalnego, przez słowo żyjącego Boga i trwającego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy są odradzeni nie z nasienia zniszczalnego ale niezniszczalnego przez Słowo żyjącego Boga i trwającego na wiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jako odrodzeni\* nie z nasienia zniszczalnego, ale niezniszczalnego,\*\* przez Słowo Boga,\*\*\* które żyje i trwa.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ponownie zrodzeni nie z nasienia zniszczalnego, ale niezniszczalnego, przez słowo żyjącego Boga i trwającego; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy są odradzeni nie z nasienia zniszczalnego ale niezniszczalnego przez Słowo żyjącego Boga i trwającego na wiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczyńcie to jako ludzie odrodzeni nie z nasienia zniszczalnego, ale niezniszczalnego, przez Słowo Boga, żywe, nieprzemijające, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będąc odrodzeni nie z nasienia zniszczalnego, ale z niezniszczalnego, przez słowo Boże, które jest żywe i trwa na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odrodzeni będąc nie z nasienia skazitelnego, ale z nieskazitelnego przez słowo Boże żywe i trwające na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | odrodzeni nie z nasienia skazitelnego, ale nieskazitelnego przez słowo Boga Żywego i trwającego na wieki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteście bowiem ponownie do życia powołani nie z ginącego nasienia, ale z niezniszczalnego, dzięki słowu Boga, które jest żywe i trwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako odrodzeni nie z nasienia skazitelnego, ale nieskazitelnego, przez Słowo Boże, które żyje i trwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jako odrodzeni nie ze zniszczalnego nasienia, ale z niezniszczalnego, dzięki Słowu Boga, które żyje i trwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostaliście bowiem zrodzeni nie z ginącego zasiewu, ale niezniszczalnego, dzięki słowu Boga, które żyje i trwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Narodziliście się bowiem powtórnie nie z ziarna zniszczalnego, lecz z niezniszczalnego, dzięki słowu Boga, które żyje i trwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jako odrodzeni z ziarna, które nie ginie, ale jest niezniszczalne; jest to bowiem żywe i nieprzemijające Słowo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i narodzić się na nowo nie z nasilenia, które podlega zniszczeniu, lecz (z nasienia) niezniszczalnego, przez słowo Boga, który żyje i trwa na wieki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо відроджені ви не з тлінного насіння, а з нетлінного, - живим Божим словом, яке існує [вічно]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jesteście ponownie narodzeni przez Słowo żyjącego i trwającego na wieczność Boga, nie z nasienia, co ulega zniszczeniu, ale z niezniszczalnego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Narodziliście się na nowo nie z jakiegoś ziarna, które zniszczeje, ale z takiego, które nie może zniszczeć, przez żywe Słowo Boże, które trwa na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dano wam bowiem nowe zrodzenie, nie ze zniszczalnego, lecz z niezniszczalnego nasienia, przez słowo Boga, który żyje i trwa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Narodziliście się bowiem na nowo dzięki słowu Bożemu, które jest jak niezniszczalne ziarno na zasiew—jest żywe i trwa na wieki. |

1. 1) <x>500 1:13</x>; <x>500 3:5</x>; <x>670 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 8:11</x>; <x>660 1:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Boga, który żyje i trwa, zob. <x>340 6:26</x>; w gr. θεός i λόγος są rm; dalsze ῥῆμα przemiawia za tym, że chodzi o Słowo. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 4:12</x> [↑](#footnote-ref-6)